

◎債務救済措置に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文

(略称) エクアドルとの三の債務救済措置取極

平成 二年 五月 九日 東京で  
平成 二年 五月 九日 効力発生  
平成 二年 七月二十七日 告示

(外務省告示第三六三号)

目 次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とエクアドル共和国との間の交換公文	五五三
日本側書簡	五五三
1 債務救済措置	五五三
2 繰延債務の額	五五三
3 債務繰延べの条件	五五五
付表 繰延債務の内訳	五五七
エクアドル側書簡	五五八
○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文	五五九
日本側書簡	五五九
1 債務救済措置	五五九
2 繰延債務の額	五五九

3 債務繰延べの条件	五六一
付表 繰延債務の内訳	五六四
エクアドル側書簡	五六七
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文	五六八
日本側書簡	五六八
1 債務救済措置の対象	五六八
2 債務の支払	五七一
3 延滞利子の支払	五七二
4 銀行手数料	五七三
5 原契約に従った債務の決済	五七三
6 原契約の継続	五七四
7 債務繰延べの第三国より不利でない条件	五七四
付表Ⅰ 3 (1)(a)にいう利子の額の算定の方法の算式	五七六
付表Ⅱ 3 (1)(b)にいう利子の額の算定の方法の算式	五七七
付表Ⅲ 3 (1)(c)にいう利子の額の算定の方法の算式	五七八
エクアドル側書簡	五七九

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百八十九年十月二十四日にバリで開催されたエクアドル共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の会合において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とエクアドル共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本大臣は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という)は、エクアドル共和国政府が基金に対して負う次の債務から成り、その内訳は、この書簡の付表に掲げられる。

- (a) 過去に繰り延べられなかった債務で、
- (1) 千九百八十九年十月三十一日以前に弁済期限が到来し、かつ、未払のもの

エクアドルとの三の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Tokyo, May 9, 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ecuador that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Ecuador and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on October 24, 1989. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of the Republic of Ecuador to the Fund, the breakdown of which is shown in the List attached hereto:

(a) The debts not previously rescheduled,

- (i) having fallen due on or before October 31, 1989 and not paid, and



(iii) 千九百八十九年十一月一日から千九百九十年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来したか又は到来するもの

(b) エクアドル共和国政府が基金に対して負う債務についての債務救済措置に関し千九百八十四年三月八日及び千九百八十五年九月十一日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務で、

(i) 千九百八十九年十月三十一日以前に弁済期限が到来し、かつ、未払のもの

(ii) 千九百八十九年十一月一日から千九百九十年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来したか又は到来するもの

(c) エクアドル共和国政府が基金に対して負う債務についての債務救済措置に関し千九百八十八年十二月二十七日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務で、

(i) 千九百八十九年十二月三十一日以前に弁済期限が到来し、かつ、未払のもの

(ii) 千九百九十年一月一日から千九百九十年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来したか又は到来するもの

(2) 繰延債務の総額は、十八億六千四百四十一万七千百一十一円（一、八六四、四一七、一一一円）になる。

(ii) having fallen or falling due between November 1, 1989 and December 31, 1990, both dates inclusive;

(b) The debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on March 8, 1984 and on September 11, 1985 concerning a debt relief measure with respect to the debts owed by the Government of the Republic of Ecuador to the Fund,

(i) having fallen due on or before October 31, 1989 and not paid, and

(ii) having fallen or falling due between November 1, 1989 and December 31, 1990, both dates inclusive; and

(c) The debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on December 27, 1988 concerning a debt relief measure with respect to the debts owed by the Government of the Republic of Ecuador to the Fund,

(i) having fallen due on or before December 31, 1989 and not paid, and

(ii) having fallen or falling due between January 1, 1990 and December 31, 1990, both dates inclusive.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts will be one thousand eight hundred sixty-four million four hundred seventeen

(3) (2)にいう総額及びこの書簡の付表は、エクアドル共和国政府の関係当局及び基金が行う最終的照合の後に日本国政府及びエクアドル共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延べの条件は、エクアドル共和国政府と基金との間で締結される債務繰延契約（以下「債務繰延契約」という。）であって、なかなづく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) (a) 2 (1) (a) 及び (b) (i) にいう債務の各々は、千九百九十五年十一月三十日に始まる八回の均等半年賦払によって支払われる。

(b) 2 (1) (a) (ii) 及び (b) (ii) にいう債務の各々は、千九百九十六年十一月三十日に始まる八回の均等半年賦払によって支払われる。

(c) 2 (1) (c) (i) にいう債務は、千九百九十年六月三十日に支払われる。

(d) 2 (1) (c) (ii) にいう債務は、千九百九十一年六月三十日に支払われる。

(2) 繰延債務に対してそれぞれこの書簡の付表に掲げる弁済期日から適用される利子率は、年五・二五パーセントとする。

エクアドルとの三の債務救済措置取極

thousand one hundred and eleven yen  
(¥1,864,417,111).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Ecuador and the Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) (a) Each of the debts referred to in (a) (i) and (b) (i) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on November 30, 1995.

(b) Each of the debts referred to in (a) (ii) and (b) (ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on November 30, 1996.

(c) The debts referred to in (c) (i) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid on June 30, 1990.

(d) The debts referred to in (c) (ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid on June 30, 1991.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be five and a quarter per cent (5.25%) per annum beginning respectively from the due dates mentioned in the List attached

本大臣は、閣下が、前記の了解をエクアドル共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年五月九日に東京で

日本国外務大臣 中山太郎

エクアドル共和国

外務大臣 ディエゴ・コルドベス閣下

hereto.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Ecuador.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Faro Nakayama  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Mr. Diego Cordovez  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Ecuador



付 表

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
1 千九百七十七年三月十一日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づくエクアドル共和国政府との間の債務協定に従って支払われるべき元本及び利息	千九百八十九年七月十日 千九百九十年一月十日 千九百九十年七月十日	四〇九、七二二、三九〇円 四〇四、四六六、一八五円 三九五、四一九、六三八円
2 千九百八十四年三月八日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づくエクアドル共和国政府と基金との間の債務協定に従って支払われるべき元本及び利息	千九百八十九年五月三十一日 千九百八十九年十一月三十一日 千九百九十年五月三十一日 千九百九十年十一月三十一日	一九二、〇九五、三二二円 一九二、五〇、六四四円 一八、八六六、一九五円 一八、四一七、七六三円 一七、九八八、五二七円
小 計		七四、五六三、二一〇円
3 千九百八十五年九月十一日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づくエクアドル共和国政府と基金との間の債務協定に従って支払われるべき元本及び利息	千九百八十九年七月一日 千九百九十年一月一日 千九百九十年七月一日	一一六、二七二、七六六円 一六三、七四、一四四円 一五九、七九一、九三四円
小 計		四三九、七八七、七九四円
4 千九百八十八年十二月二十七日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づくエクアドル共和国政府と基金との間の債務協定に従って支払われるべき元本及び利息	千九百八十九年十一月十日 千九百九十年一月二十一日 千九百九十年七月二十一日	七五、三八一、〇二二円 一八、五三三、九一〇円 四六、五六七、〇五五円
小 計		一四〇、四七一、九八四円
総 計		一、八六四、四二七、一一二円

List

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on March 21, 1977	Jul. 20, 1989 Jan. 20, 1990 Jul. 20, 1990	409,712,390 404,461,185 395,419,638
Sub-total	1,209,593,213	
2. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on March 8, 1984	May 31, 1989 Nov. 30, 1989 May 31, 1990 Nov. 30, 1990	19,290,645 18,866,195 18,417,763 17,988,517
Sub-total	74,563,120	
3. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on September 11, 1985	Jul. 1, 1989 Jan. 1, 1990 Jul. 1, 1990	116,271,716 163,724,144 159,791,934
Sub-total	439,787,794	
4. The interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on December 27, 1988	Nov. 20, 1989 Jan. 31, 1990 Jul. 31, 1990	75,382,021 18,523,910 46,567,053
Sub-total	140,472,984	
Grand Total	1,864,417,111	

エクアドルとの三の債務救済措置取極

(エクアドル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をエクアドル共和国政府に代わって確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年五月九日に東京で

エクアドル共和国

外務大臣 ディエゴ・コルドベス

日本国外務大臣 中山太郎閣下

(Ecuadorian Note)

Tokyo, May 9, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Ecuador the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Diego Cordovez  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Ecuador

His Excellency  
Mr. Taro Nakayama  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan



(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百八十九年十月二十四日にバリで開催されたエクアドル共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の会合において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とエクアドル共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本大臣は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行及び関係民間銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）は、エクアドル共和国政府及びエクアドル電力庁が銀行に対して負う次の債務から成り、その内訳は、この書簡の付表に掲げられる。

- (a) 過去に繰り延べられなかった債務で、
- (1) 千九百八十九年十月三十一日以前に弁済期限が到来

エクアドルとの三の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Tokyo, May 9, 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ecuador that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Ecuador and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on October 24, 1989. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan together with private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of the Republic of Ecuador and the Instituto Ecuatoriano de Electrificación to the Banks, the breakdown of which is shown in the List attached hereto:

- (a) The debts not previously rescheduled,
- (i) having fallen due on or before

し、かつ、未払のもの

- (ii) 千九百八十九年十一月一日から千九百九十年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限が到来したか又は到来するもの

(b) エクアドル共和国政府及びエクアドル電力庁が銀行に對して負う債務についての債務救済措置に関し千九百八十四年三月八日及び千九百八十五年九月十一日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務で、

- (1) 千九百八十九年十月三十一日以前に弁済期限が到来し、かつ、未払のもの

- (ii) 千九百八十九年十一月一日から千九百九十年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限が到来したか又は到来するもの

(c) エクアドル共和国政府及びエクアドル電力庁が銀行に對して負う債務についての債務救済措置に関し千九百八十八年十二月二十七日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務で、

- (1) 千九百八十九年十二月三十一日以前に弁済期限が到来し、かつ、未払のもの

- (ii) 千九百九十年一月一日から千九百九十年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限が到来したか又は到来するもの

October 31, 1989 and not paid, and

- (ii) having fallen or falling due between November 1, 1989 and December 31, 1990, both dates inclusive;

(b) The debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on March 8, 1984 and on September 11, 1985 concerning a debt relief measure with respect to the debts owed by the Government of the Republic of Ecuador and the Instituto Ecuatoriano de Electricificación to the Banks,

- (i) having fallen due on or before October 31, 1989 and not paid, and

- (ii) having fallen or falling due between November 1, 1989 and December 31, 1990, both dates inclusive; and

(c) The debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on December 27, 1988 concerning a debt relief measure with respect to the debts owed by the Government of the Republic of Ecuador and the Instituto Ecuatoriano de Electricificación to the Banks,

- (i) having fallen due on or before December 31, 1989 and not paid, and

- (ii) having fallen or falling due between January 1, 1990 and December 31, 1990, both dates inclusive.

(2) 繰延債務の総額は、十七億三千八百五十二万五千五十四円（一、七三八、五二五、〇五四円）になる。

(3) (2)にいう総額及びこの書簡の付表は、エクアドル共和国政府の関係当局、エクアドル電力庁及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びエクアドル共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延べの条件は、一方においてエクアドル共和国政府及びエクアドル電力庁と他方において銀行との間で締結される債務繰延契約であって、なканずく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) (a) 2 (1) (a) 及び (b) (i) にいう債務の各々は、千九百九十五年十一月三十日に始まる八回の均等半年賦払によって支払われる。

(b) 2 (1) (a) (ii) 及び (b) (ii) にいう債務の各々は、千九百九十六年十一月三十日に始まる八回の均等半年賦払によって支払われる。

(c) 2 (1) (c) (i) にいう債務は、千九百九十年六月三十日に支払われる。

(d) 2 (1) (c) (ii) にいう債務は、千九百九十一年六月三十日に支払われる。

エクアドルとの三の債務救済措置取極

(2) The total amount of the Rescheduled Debts will be one thousand seven hundred thirty-eight million five hundred twenty-five thousand and fifty-four yen (¥1,738,525,054).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the list attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Ecuador, the Instituto Ecuatoriano de Electrificación and the Banks.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Ecuador and the Instituto Ecuatoriano de Electrificación on the one hand and the Banks on the other, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) (a) Each of the debts referred to in (a) (i) and (b) (i) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on November 30, 1995.

(b) Each of the debts referred to in (a) (ii) and (b) (ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on November 30, 1996.

(c) The debts referred to in (c) (i) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid on June 30, 1990.

(d) The debts referred to in (c) (ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid on June 30, 1991.

(2) (a) 付表の1、3、4及び5の債務についてそれぞれこの書簡の付表に掲げる弁済期日から適用される繰延利子率は、年五・七五パーセントとする。

(b) 付表の2、6、7、8、9、10及び11の債務についてそれぞれこの書簡の付表に掲げる弁済期日又は千九百八十九年十月二十四日のいずれか遅い方の期日から適用される繰延利子率は、年七・三パーセントとする。千九百八十九年十月二十三日以前に弁済期日が到来した債務に対してこの書簡の付表に掲げる弁済期日から千九百八十九年十月二十三日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、当初の関係借款契約又は関係債務繰延契約の中にそれぞれ規定された利子率と同等とする。

本大臣は、閣下が、前記の了解をエクアドル共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年五月九日に東京で

日本国外務大臣 中山太郎

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be five and three quarters per cent (5.75%) per annum for the debts mentioned in 1, 3, 4 and 5 of the List beginning respectively from the due dates mentioned in the List attached hereto.

(b) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be seven point three per cent (7.3%) per annum for the debts mentioned in 2, 6, 7, 8, 9, 10 and 11 of the List beginning respectively from the due dates mentioned in the List attached hereto or October 24, 1989, whichever is the later, provided, however, the rate of interest on the debts having fallen due on or before October 23, 1989 applied during the period between the due dates mentioned in the List attached hereto and October 23, 1989, both dates inclusive, will be equal to the rate of interest respectively stipulated in the original loan agreements or rescheduling agreements concerned.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Ecuador.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Taro Nakayama  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan



---

エクアドル共和国

外務大臣 ディエゴ・コルドベス閣下

---

His Excellency  
Mr. Diego Cordovez  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Ecuador

エクアドルとの三の債務救済措置取極

エクアドルとの三の債務救済措置取極

五六四

付  
表  
の  
内  
訳  
繰  
延  
債  
務  
表

付 表	債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
1	千九百七十四年三月二十七日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された債務に基づく円借款の供与についてのエクアドル共和国政府と銀行との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利息	千九百八十九年六月七日 千九百八十九年十一月七日 千九百九十年六月七日 千九百九十年十二月七日	一三三、三七三、四二二円 一三〇、〇七九、五九六円 一二七、四九〇、六六九円 一一五、一七〇、〇二四円
小 計			五二五、一三三、七〇二円
2	千九百七十八年七月十四日に締結されたエクアドル電力庁と銀行との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利息	千九百八十九年六月七日 千九百八十九年十一月七日 千九百九十年六月七日 千九百九十年十二月七日	一一四、九四〇、二二四円 一一一、四七四、一八〇円 一〇七、七七一、八二七円 一〇四、二六六、四〇七円
小 計			四三八、四五二、六八八円
3	千九百八十四年三月八日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された債務に基づくエクアドル共和国政府と銀行との間の債務繰延証契約（円借款分）に従って支払われるべき元本及び利息	千九百八十九年五月三十一日 千九百八十九年十一月三十一日 千九百九十年五月三十一日 千九百九十年十一月三十一日	一五、八九三、七六二円 一五、五二五、六三二円 一五、一一六、一四二円 一四、七三三、七九四円
小 計			六一、二五九、二七四円
4	千九百八十五年九月十一日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された債務に基づくエクアドル共和国政府と銀行との間の債務繰延証契約（円借款分）に従って支払われるべき元本及び利息	千九百八十九年七月一日 千九百九十年一月一日 千九百九十年七月一日	五三、一六〇、一一七円 六九、七八〇、六〇四円 六七、九五〇、六八〇円
小 計			一九〇、八九一、四〇二円

Particulars of  
Debts

List

Amount  
(in Yen)

Due Date

1. The principal and interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Banks on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on March 27, 1974

Jun. 7, 1989  
Dec. 7, 1989  
Jun. 7, 1990  
Dec. 7, 1990  
sub-total

132,373,412  
130,079,596  
127,480,669  
125,170,024  
515,113,701

2. The principal and interest payable under the loan Agreement between Instituto Ecuatoriano de Electricificacion and the Banks concluded on July 14, 1978

Jun. 7, 1989  
Dec. 7, 1989  
Jun. 7, 1990  
Dec. 7, 1990  
sub-total

114,940,214  
111,474,180  
107,771,827  
104,266,407  
438,452,628

3. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement (Yen loan portion) between the Government of the Republic of Ecuador and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on March 8, 1984

May 31, 1989  
Nov. 30, 1989  
May 31, 1990  
Nov. 30, 1990  
sub-total

15,893,762  
15,515,632  
15,116,141  
14,733,739  
61,259,274

4. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement (Yen loan portion) between the Government of the Republic of Ecuador and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on September 11, 1985

Jul. 1, 1989  
Jan. 1, 1990  
Jul. 1, 1990  
sub-total

53,160,117  
69,780,604  
67,950,680  
190,891,401

5. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement (Yen loan portion) between the Government of the Republic of Ecuador and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on September 11, 1985

Jul. 1, 1989  
Jan. 1, 1990  
Jul. 1, 1990  
sub-total

53,160,117  
69,780,604  
67,950,680  
190,891,401

5	千九百八十八年十二月二十七日に日本 国政府とエクアドル共和国政府との間で 交換された書簡に基づくエクアドル共和 国政府と銀行との間の債務繰越契約(円 借款分)に従って支払われるべき利子	千九百八十九年八月十五日 千九百九十年一月三十一日 千九百九十年七月三十一日	一三、五六一、二六六円 一〇、二八五、三七七円 二、七五、七五八円
小計			六五、五七、三七二円
6	千九百八十四年三月八日に日本国政府 とエクアドル共和国政府との間で交換さ れた書簡に基づくエクアドル共和国政府 と銀行との間の債務繰越契約に従って支 払われるべき元本及び利子	千九百八十九年五月三十一日 千九百八十九年十一月三十一日 千九百九十年五月三十一日 千九百九十年十一月三十一日	一八、八七八、〇三七円 一八、二五一、八四九円 一七、五九〇、二八五円 一六、九五七、〇二二円
小計			七二、六七、一九九円
7	千九百八十五年九月十一日に日本国政 府とエクアドル共和国政府との間で交換 された書簡に基づくエクアドル共和国政 府と銀行との間の債務繰越契約に従って 支払われるべき元本及び利子	千九百八十九年七月一日 千九百九十年一月一日 千九百九十年七月一日	一九、〇四四、七三二円 一八、四九七、七二五円 一七、八八八、六二二円
小計			五五、三三、一一〇円
8	千九百八十八年十二月二十七日に日本 国政府とエクアドル共和国政府との間で 交換された書簡に基づくエクアドル共和 国政府と銀行との間の債務繰越契約に従 って支払われるべき利子	千九百八十九年八月十五日 千九百九十年一月三十一日 千九百九十年七月三十一日	六、〇〇五、三二二円 五、一七六、四二二円 五、五四六、一〇九円
小計			一六、七二〇、八五二円

エクアドルとの三の債務救済措置取極

5. The interest payable under the Rescheduling Agreement (Yen Loan portion) between the Government of the Republic of Ecuador and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on December 27, 1988	Aug. 15, 1989 Jan. 31, 1990 Jul. 31, 1990 sub-total	23,526,236 20,285,377 21,725,758 65,537,371
6. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on March 8, 1984	May 31, 1989 Nov. 30, 1989 May 31, 1990 Nov. 30, 1990 sub-total	18,878,037 18,251,849 17,590,285 16,957,021 71,677,192
7. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on September 11, 1985	Jul. 1, 1989 Jan. 1, 1990 Jul. 1, 1990 sub-total	19,045,773 18,497,715 17,828,622 55,372,110
8. The interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on December 27, 1988	Aug. 15, 1989 Jan. 31, 1990 Jul. 31, 1990 sub-total	6,005,731 5,178,411 5,546,109 16,730,251

エクアドルとの三の債務救済措置取極

五六六

9	千九百八十四年三月八日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された債務に基づくエクアドル電力庁と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百八十九年五月三十一日 千九百八十九年十二月三十一日 千九百九十年五月三十一日 千九百九十年十一月三十一日	一六、三七六、〇九七円 二五、八三三、九〇〇円 一五、二五九、〇一六円 一四、七〇九、六八二円
小計			六二、一七七、六九四円
10	千九百八十五年九月十一日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された債務に基づくエクアドル電力庁と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百八十九年七月一日 千九百九十年一月一日 千九百九十年七月一日	五二、七四八、一四八円 六五、八八六、二四九円 六三、五八三、七〇四円
小計			一八一、二二八、一〇一円
11	千九百八十八年十二月二十七日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された債務に基づくエクアドル電力庁と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利子	千九百八十九年八月十五日 千九百九十年一月三十一日 千九百九十年七月三十一日	二八、七五二、一七〇円 二四、七九一、四二二円 一六、五五一、七四九円
小計			八〇、〇九五、三二二円
総計			一、七三八、五五五、〇四四円

9. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement between the Instituto Ecuatoriano de Electricificacion and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on March 8, 1984	May 31, 1989 Nov. 30, 1989 May 31, 1990 Nov. 30, 1990	16,376,097 15,832,900 15,259,016 14,709,681
sub-total		62,177,694
10. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement between the Instituto Ecuatoriano de Electricificacion and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on September 11, 1985	Jul. 1, 1989 Jan. 1, 1990 Jul. 1, 1990	51,748,148 65,886,249 63,583,704
sub-total		181,218,101
11. The interest payable under the Rescheduling Agreement between the Instituto Ecuatoriano de Electricificacion and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on December 27, 1988	Aug. 15, 1989 Jan. 31, 1990 Jul. 31, 1990	28,752,170 24,791,412 26,551,749
sub-total		80,095,331
Grand Total		1,738,525,054



(エクアドル側書簡)

Tokyo, May 9, 1990

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をエクアドル  
共和国政府に代わって確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向  
かって敬意を表します。

千九百九十年五月九日に東京で

エクアドル共和国

外務大臣 ディエゴ・コルドベス

日本国外務大臣 中山太郎閣下

(Ecuadorian Note)

Excellency,

I have the honour to acknowledge the  
receipt of Your Excellency's Note of today's  
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on  
behalf of the Government of the Republic of  
Ecuador the understanding set forth in Your  
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew  
to Your Excellency the assurance of my highest  
consideration.

(Signed) Diego Cordovez  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Ecuador

His Excellency  
Mr. Taro Nakayama  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百八十九年十月二十四日にバリで開催されたエクアドル共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の会合において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とエクアドル共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本大臣は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてエクアドル共和国政府及び政府企業並びにエクアドルの民間企業及び個人(以下「債務者」という。)と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で契約され、かつ、日本国政府が保険を引き受けた次の商業上の債務の元本及び利子(以下「繰延商業債務」という。)の総額に適用される。

(a) 過去に繰り延べられなかった商業上の債務に関し、債務者と債権者との間で千九百八十三年一月一日より前に契

Excellency,

(Japanese Note)

Tokyo, May 9, 1990

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ecuador that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Ecuador and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on October 24, 1989. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of and interest on the commercial debts, contracted between the Government and governmental corporations of the Republic of Ecuador and Ecuadorian private enterprises and persons (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) For the commercial debts not previously rescheduled and contracted before January 1, 1983 between the Debtors and the

約され、かつ、弁済期間が一年を超える債務で、

(1) 千九百八十九年十月三十一日以前に弁済期限が到来し、かつ、未払の元本及び利子

(ii) 千九百八十九年十一月一日から千九百九十年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限が到来したか又は到来する元本及び利子

(b) 日本国政府が保険を引き受けたエクアドルの商業債務についての債務救済措置に関し千九百八十四年三月八日及び千九百八十五年九月十一日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡（以下「書簡Ⅰ及びⅡ」という。）により行われた取極に従って繰り延べられた債務で、

(1) 千九百八十九年十月三十一日以前に弁済期限が到来し、かつ、未払の元本及び利子

(ii) 千九百八十九年十一月一日から千九百九十年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限が到来したか又は到来する元本及び利子

(c) 日本国政府が保険を引き受けたエクアドルの商業債務についての債務救済措置に関し千九百八十八年十二月二十七日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡（以下「書簡Ⅲ」という。）により行われた取極に従って繰り延べられた債務で、

(1) 千九百八十九年十二月三十一日以前に弁済期限が到

エクアドルとの三の債務救済措置取極

Creditors with a repayment period of more than one year,

(i) the principal and interest having fallen due on or before October 31, 1989 and not paid, and

(ii) the principal and interest having fallen or falling due between November 1, 1989 and December 31, 1990, both dates inclusive;

(b) For the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on March 8, 1984 and on September 11, 1985 concerning a debt relief measure with respect to the Ecuadorian commercial debts insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Notes I and II"),

(i) the principal and interest having fallen due on or before October 31, 1989 and not paid, and

(ii) the principal and interest having fallen or falling due between November 1, 1989 and December 31, 1990, both dates inclusive; and

(c) For the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on December 27, 1988 concerning a debt relief measure with respect to the Ecuadorian commercial debts insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Notes III"),

(i) the interest having fallen due on or before December 31, 1989 and not

来し、かつ、未払の利子

(4) 千九百九十年 一月一日から千九百九十年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限が到来したか又は到来する利子

(2) 繰延商業債務は、合衆国ドルによって契約されたもの及び日本円によって契約されたものから成る。

(a) (1) (a) にいう元本及び利子の総額は、合衆国ドルによって契約されたものについては四百八十七万五千八百二十七合衆国ドル三十二セント(四、八七五、八二七・三二合衆国ドル)と見積もられる。

(b) (1) (b) にいう元本及び利子の総額は、合衆国ドルによって契約された債務については七百九万四千七百四十六合衆国ドル八十六セント(七、〇九四、七四六・八六合衆国ドル)及び日本円によって契約された債務については十二億六千八十三万二千五百四十四円(一、二六〇、八三二、五四四円)と見積もられる。

(c) (1) (c) (i) にいう利子の総額は、合衆国ドルによって契約された債務については七十万三千三百九十三合衆国ドル四十六セント(七〇一、三九三・四六合衆国ドル)及び日本円によって契約された債務については一億二十五万九千七百七十円(一〇〇、二五九、一七〇円)と見積もられる。

paid; and

(ii) the interest having fallen or falling due between January 1, 1990 and December 31, 1990, both dates inclusive.

(2) The Rescheduled Commercial Debts consist of commercial debts contracted in United States dollars and in Japanese yen.

(a) The total amount of the principal and interest referred to in (a) of sub-paragraph (1) is estimated at four million eight hundred seventy-five thousand eight hundred and twenty-seven United States dollars and thirty-two cents (US\$4,875,827.32) for the debts contracted in United States dollars.

(b) The total amount of the principal and interest referred to in (b) of sub-paragraph (1) is estimated at seven million ninety-four thousand seven hundred and forty-six United States dollars and eighty-six cents (US\$7,094,746.86) for the debts contracted in United States dollars, and one thousand two hundred sixty million eight hundred thirty-two thousand five hundred and forty-four yen (¥1,260,832,544) for the debts contracted in Japanese yen.

(c) The total amount of the interest referred to in (c) (i) of sub-paragraph (1) is estimated at seven hundred one thousand three hundred ninety-three United States dollars and forty-six cents (US\$701,393.46) for the debts contracted in United States dollars, and one hundred million two hundred fifty-nine thousand one hundred and seventy yen (¥100,259,170) for the debts contracted in Japanese yen.



(d) (1) (c) (ii) について、合衆国ドルによって契約された債務については百四十一万四千四百十二合衆国ドル二十三セント（一、四一四、四一二・二三合衆国ドル及び日本円によって契約された債務については二億二百十八万九千三百円（二〇二、一八〇、〇九三円）と見積もられる。

(3) (2) について総額は、日本国政府及びエクアドル共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

2 (1) エクアドル共和国政府は、エクアドル中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に掲げる支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び日付について日本国政府に通告する。

(2) エクアドル共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いエクアドル共和国中央銀行を通じ関係契約によって指定された通貨により債権者に支払い、また、同政府以外の関係債務者が支払うことを確保する。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をと

エクアドルとの三の債務救済措置取極

(d) The total amount of the interest referred to in (c) (ii) of sub-paragraph (1) is estimated at one thousand four hundred fourteen thousand four hundred and twelve United States dollars and twenty-three cents (US\$1,414,412.23) for the debts contracted in United States dollars, and two hundred two million one hundred eighty thousand ninety-three yen (¥202,180,093) for the debts contracted in Japanese yen.

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of Ecuador will notify through the Central Bank of Ecuador the Government of Japan of the amount and dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Republic of Ecuador will pay, or will ensure that other debtors concerned pay, the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through the Central Bank of Ecuador in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to

る。

(4) (a) 1 (1) (a) (1) 及び (b) (1) いう元本及び利子の総額は、千九百九十五年十一月三十日に始まる八回の均等半年賦払によつて支払われる。

(b) 1 (1) (a) (ii) 及び (b) (ii) いう元本及び利子の総額は、千九百九十六年十一月三十日に始まる八回の均等半年賦払によつて支払われる。

(c) 1 (1) (c) (1) いう利子の総額は、千九百九十年六月三十日に支払われる。

(d) 1 (1) (c) (ii) いう利子の総額は、千九百九十一年六月三十日に支払われる。

3 (1) エクアドル共和国政府は、商業上の関係債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2) に定めるところにより算定される利子を次の計画に従つて債権者に支払う。

(a) 1 (1) (a) 及び (b) いう元本及び利子に対する利子は、毎年五月三十一日及び十一月三十日に支払われる。最初の利子の支払は、千九百九十年五月三十一日に行われる。

(b) 1 (1) (c) (1) いう利子に対する利子は、千九百九十年六月三十日に支払われる。

(c) 1 (1) (c) (ii) いう利子に対する利子は、千九百九十一年六月三十日に支払われる。

be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) (a) The total amount referred to in (a) (i) and (b) (i) of sub-paragraph (2) of paragraph 1 will be paid in eight (8) equal semi-annual instalments beginning on November 30, 1995.

(b) The total amount referred to in (a) (ii) and (b) (ii) of sub-paragraph (2) of paragraph 1 will be paid in eight (8) equal semi-annual instalments beginning on November 30, 1996.

(c) The total amount referred to in (c) (i) of sub-paragraph (2) of paragraph 1 will be paid on June 30, 1990.

(d) The total amount referred to in (c) (ii) of sub-paragraph (2) of paragraph 1 will be paid on June 30, 1991.

3. (1) The Government of the Republic of Ecuador will pay to the Creditors, in accordance with the following schedule, interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled:

(a) The interest on the principal and interest referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid on November 30 and May 31 each year. The first payment will be made on May 31, 1990.

(b) The interest on the interest referred to in (c) (i) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid on June 30, 1990.

(c) The interest on the interest referred to in (c) (ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid on June 30, 1991.

(2) (a) 繰延商業債務に対する支払計画上の利子率は、合衆国ドルによって契約された債務については年九パーセント、日本円によって契約された債務については年七・三パーセントとする。

(b) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないまま経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(a)にいう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の付表に掲げられる。

(3) エクアドル共和国政府は、支払計画(3)(1)に掲げる利子の支払計画を含む(1)上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる利子を、(2)(a)にいう利子率に年一パーセントを加えた利子率によって支払う。

(4) 支払われる利子については、エクアドル共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

4 エクアドル共和国政府は、商業上の関係債務の決済のための送金に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

5 債務者が支払計画に従って商業上の関係債務を決済するためエクアドル共和国において必要とされる措置をとらなかつ

銀行手数料  
原契約に従った債

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme will be nine per cent (9%) per annum for the debts contracted in United States dollars and seven point three per cent (7.3%) per annum for the debts contracted in Japanese yen.

(b) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (a) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex I, II and III attached to this Note.

(3) In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) of paragraph 3, is retarded, the Government of the Republic of Ecuador will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of one per cent (1.0%) per annum above the rate of interest mentioned in sub-paragraph (2) (a) above.

(4) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Ecuador.

4. The Government of the Republic of Ecuador will pay bank charges which occur in connection with the transfer of the money for the settlement of the commercial debts concerned.

5. If the Debtors fail to take such measures as are required in the Republic of Ecuador for

エクアドルとの三の債務救済措置取極



務の決済

た場合には、エクアドル共和国政府は、当該債務が関係契約に従って債務者と債権者との間で決済されることを、エクアドル共和国において施行されている関係法令の範囲内で容易にする。エクアドル共和国政府は、また、関係契約によって指定された通貨による商業上の債務の支払金の自由な移転を保証する。

原契約の  
継続

6 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

債務繰延  
べの第三  
国より不  
利でない  
条件

7 エクアドル共和国政府は、いずれかの第三国の居住者である債権者に対し債務救済措置について2(4)にいう条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である債権者に与えられる条件より不利でない条件を、債権者に直ちに与える。

本大臣は、閣下が前記の了解をエクアドル共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年五月九日に東京で

the settlement of the commercial debts concerned in accordance with the Payment Scheme, the Government of the Republic of Ecuador will facilitate, within the scope of the relevant laws and regulations in force in the Republic of Ecuador, the settlement between the Debtors and the Creditors of such commercial debts in accordance with the contracts concerned. The Government of the Republic of Ecuador will also guarantee the free transfer of payments of the commercial debts concerned in the currency or currencies designated in the contracts concerned.

6. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

7. If the Government of the Republic of Ecuador accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Ecuador will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Ecuador.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.



---

日本国外務大臣 中山太郎

エクアドル共和国  
外務大臣 デイエゴ・コルドベス閣下

---

(Signed) Taro Nakayama  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Mr. Diego Cordovez  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Ecuador

付表 I

付表 I

ANNEX I

3 (1) (a) いう利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A: 未決済の債務の額

I: 利子の額

D: 債務が決済されないままに経過した日数

R: 年間の利子率

(注)

- (1) 千九百九十年五月三十一日における最初の利子の支払については、D は、債務の各々の当初の弁済期日又は密簡 I 及び II に規定された弁済期日のいずれか遅い方から千九百九十年五月三十日までの間 (両期日を含む) の日数に等しい。

- (2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、D は、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間 (両期日を含む) の日数に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 3.

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A: The amount of the debt unsettled

I: The amount of interest

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(NOTE)

- (1) With respect to the first payment of the interest (May 31, 1990), D is equal to the number of the days from each original due date of the debt or the due date stipulated in the Notes I or II, whichever is the later, to May 30, 1990 (including both dates).

- (2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment (including both dates).

3 (1) (b) にいう利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A: 未決済の債務の額

I: 利子の額

D: 債務が決済されないままに経過した日数

R: 年間の利子率

(注)

千九百九十年六月三十日における利子の支払については、  
D は、書簡Ⅲに規定された各々の弁済期日から千九百九十年  
六月二十九日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

エクアドルとの三の債務救済措置取極

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 3.

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A: The amount of the debt unsettled

I: The amount of interest

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(NOTE)

With respect to the payment of the interest (June 30, 1990), D is equal to the number of the days from each due date stipulated in the Notes III to June 29, 1990 (including both dates).

付表Ⅲ

付表Ⅲ

ANNEX III

3 (1) (c) にいう利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A : 未決済の債務の額

I : 利子の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

千九百九十一年六月三十日における利子の支払については、D は、書簡Ⅲに規定された各々の弁済期日から千九百九十一年六月二十九日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest referred to in (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 3.

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A: The amount of the debt unsettled

I: The amount of interest

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(NOTE)

With respect to the payment of the interest (June 30, 1991), D is equal to the number of the days from each due date stipulated in the Notes III to June 29, 1991 (including both dates).



(エクアドル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をエクアドル  
共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向  
かって敬意を表します。

千九百九十年五月九日に東京で

エクアドル共和国

外務大臣 ディエゴ・コルドベス

日本国外務大臣 中山太郎閣下

エクアドルとの三の債務救済措置取極

(Ecuadorian Note)

Tokyo, May 9, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt  
of Your Excellency's Note of today's date,  
which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on  
behalf of the Government of the Republic of  
Ecuador the understanding set forth in Your  
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew  
to Your Excellency the assurance of my highest  
consideration.

(Signed) Diego Cordovez  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Ecuador

His Excellency  
Mr. Taro Nakayama  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

(参考)

この取極は、我が国に対するエクアドルの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。